

No. 494

---

UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the establishment of a co-operative program of education in Bolivia. La Paz, 5 and 7 September 1944**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 20 March 1953.*

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'enseignement en Bolivie. La Paz, 5 et 7 septembre 1944**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 20 mars 1953.*

No. 494. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BOLIVIA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE PROGRAM OF EDUCATION IN BOLIVIA. LA PAZ, 5 AND 7 SEPTEMBER 1944

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Bolivian Minister for Foreign Affairs*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 503

La Paz, Bolivia, September 5, 1944

Excellency

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 19, 1944, Number A. L. 156,<sup>2</sup> in which Your Excellency requested my Government to send to Bolivia a group of specialists to assist the Bolivian Minister of Education in making a survey of the educational system of Bolivia.

The Government of the United States of America is now prepared to offer assistance to the Government of Bolivia toward the carrying out of a cooperative educational program for a three-year period by contributing the sum of Three Hundred Thousand Dollars (US\$300,000) with the understanding that the Republic of Bolivia will contribute Six Million Three Hundred Thousand Bolivianos (Bs. 6,300,000) for the same program, and in addition agree to spend Three Million One Hundred and Fifty Thousand Bolivianos (Bs. 3,150,000) for school buildings during the three-year cooperative educational program.

The assistance of the Government of the United States of America will be rendered through its agency, the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, a corporation of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, to which it is hoped Your Excellency's Government will extend all the rights and privileges in Bolivia to which the Foundation would be entitled as an agency of the United States Government or which would facilitate its part in the cooperative educational program.

It is hoped that the Government of Bolivia would include among those rights and privileges the entry, free of customs duties and other taxes and charges,

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 September 1944, by the exchange of the said notes. (See also p. 3 of this volume.)

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

of the official supplies and equipment for the Inter-American Educational Foundation, Incorporated, as well as the personal effects and supplies of the employees of the Foundation who are citizens of the United States receiving compensation from my Government; and that the Foundation would be accorded every feasible facility of free communication and transportation within the limits of Bolivia and that it and its employees would be free of internal taxation.

It is also my understanding that the full details of the program will be worked out in an agreement between the appropriate officer of the Government of Bolivia and representative of the Inter-American Educational Foundation, Incorporated.

I should appreciate receiving from Your Excellency confirmation that the proposal made by my Government is satisfactory to the Government of Bolivia.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Edward McLAUGHLIN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor don Víctor Andrade  
Minister of Foreign Affairs and Worship  
La Paz

## II

*The Bolivian Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires  
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
Y CULTO

Número : P. y D. 277.-

La Paz, 7 de septiembre de 1944

Señor Encargado de Negocios :

Me es honroso dar respuesta a la atenta nota N° 503, de fecha 5 del mes en curso, en la que Vuestra Señoría, con referencia a mi nota N° 156, de 19 de julio último, ha tenido a bien comunicarme que el Gobierno de los

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF BOLIVIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
AND WORSHIP

Number : P. and D. 277.

La Paz, September 7, 1944

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honour to reply to your courteous note No. 503, dated the 5th of the present month, in which, with reference to my note No. 156, of July 19 last, you were good enough to communicate to me that the Government

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Estados Unidos de América está dispuesto a ofrecer su ayuda al Gobierno de Bolivia para la realización de un programa educacional cooperativo, contribuyendo con trescientos mil dólares. Por su parte el Gobierno de Bolivia aportará seis millones trescientos mil bolivianos para el mismo programa e invertiría tres millones ciento cincuenta mil bolivianos en la construcción de edificios escolares durante los tres años de duración del citado programa educacional.

El Gobierno de Bolivia acepta en principio el plan propuesto y agradece al Gobierno de los Estados Unidos, por el digno intermedio de Vuestra Señoría, su colaboración, que es una prueba más de su amplia política de buena vecindad en beneficio del progreso y la solidaridad de nuestro Continente.

La nota de Vuestra Señoría ha sido pasada a conocimiento del señor Ministro de Educación, cuya respuesta espero para dirigirme nuevamente a Vuestra Señoría, a fin de concretar la conformidad de mi Gobierno respecto a los derechos y privilegios que requieren la Fundación Educacional Interamericana y sus empleados para el cumplimiento de su labor.

Con este motivo, reitero a Vuestra Señoría las seguridades de mi consideración más distinguida

V. ANDRADE

A S. S. el señor Edward McLaughlin  
Encargado de Negocios a. i. de los  
Estados Unidos de A.  
Presente

of the United States of America is disposed to offer its aid to the Government of Bolivia for the carrying out of a cooperative educational program, by contributing three hundred thousand dollars. The Government of Bolivia would on its part contribute six million three hundred thousand bolivianos for the same program and would invest three million one hundred and fifty thousand bolivianos in the construction of school buildings during the three-year duration of the aforementioned educational program.

The Government of Bolivia accepts in principle the plan proposed and thanks the Government of the United States, through you, for its collaboration which is further proof of its comprehensive good-neighbor policy for the benefit of the progress and solidarity of our Continent.

Your note has been brought to the attention of the Minister of Education, from whom I am awaiting a reply in order to address you again, for the purpose of formulating the agreement of my Government with respect to the rights and privileges required by the Inter-American Educational Foundation and its personnel for the performance of its work.

I avail myself of this occasion to repeat to you the assurances of my most distinguished consideration.

V. ANDRADE

Mr. Edward McLaughlin  
Charge d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
City

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 494. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BOLIVIE  
 RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN  
 MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT EN BOLIVIE. LA PAZ,  
 5 ET 7 SEPTEMBRE 1944

---

## I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de Bolivie*

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Nº 503

La Paz (Bolivie), le 5 septembre 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° A. L. 156<sup>2</sup>, en date du 19 juillet 1944, dans laquelle Votre Excellence demande à mon Gouvernement d'envoyer en Bolivie un groupe d'experts chargés de prêter leur concours au Ministre de l'instruction publique de Bolivie en vue d'effectuer une étude du système d'enseignement en Bolivie.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est maintenant disposé à aider le Gouvernement bolivien à mettre en œuvre, pendant une période de trois ans, un programme de coopération en matière d'enseignement, par l'octroi d'une somme de trois cent mille (300.000) dollars USA, à condition que, de son côté, la République de Bolivie fournisse six millions trois cent mille (6.300.000) bolivianos aux fins du même programme et s'engage, en outre, à consacrer une somme de trois millions cent cinquante mille (3.150.000) bolivianos à la construction de bâtiments scolaires pendant les trois années que durera le programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique versera sa contribution par l'intermédiaire de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, organisme fédéral rattaché au Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, auquel mon Gouvernement espère que le Gouvernement de Votre Excellence accordera, sur le territoire de la Bolivie, tous les droits et priviléges qui devraient lui être reconnus en tant qu'organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou qui pour-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 septembre 1944, par l'échange desdites notes. (Voir aussi p. 3 de ce volume.)

<sup>2</sup> Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

raient faciliter sa participation au programme de coopération en matière d'enseignement.

Mon Gouvernement espère que le Gouvernement bolivien inscrira au nombre de ces droits et priviléges la possibilité d'importer, en franchise de droits de douane et de tous autres impôts et redevances, les fournitures et le matériel destinés à l'usage officiel de la Fondation interaméricaine de l'enseignement, ainsi que les effets personnels et les fournitures appartenant aux employés de la Fondation qui sont citoyens des États-Unis et perçoivent une rémunération de mon Gouvernement ; que toutes facilités de transport et de communication seront accordées gratuitement à la Fondation, sur le territoire bolivien, et que la Fondation et ses employés seront exonérés de tous impôts intérieurs.

Je tiens enfin pour entendu que les détails complets du programme seront énoncés dans un arrangement entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement bolivien et un représentant de la Fondation interaméricaine de l'enseignement.

Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer que la proposition formulée par mon Gouvernement rencontre l'agrément du Gouvernement bolivien.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma considération la plus haute et la plus distinguée.

Edward McLAUGHLIN  
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Víctor Andrade  
Ministre des relations extérieures et du culte  
La Paz

## II

*Le Ministre des relations extérieures de Bolivie au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Nº P. y D. 277.

La Paz, le 7 septembre 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à la note n° 503, datée le 5 de ce mois, dans laquelle, vous référant à ma note n° 156, en date du 19 juillet dernier, vous avez eu l'obligeance de me faire savoir que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique était disposé à aider le Gouvernement bolivien à mettre en œuvre un programme de coopération en matière d'enseignement par l'octroi d'une somme de trois cent mille dollars. De son côté, le Gouvernement bolivien fournirait une somme de six millions

trois cent mille bolivianos aux fins du même programme et consacrera un montant de trois millions cent cinquante mille bolivianos à la construction de bâtiments scolaires pendant les trois années que durerait ledit programme de coopération en matière d'enseignement.

Le Gouvernement bolivien accepte en principe le plan proposé et, usant de votre digne intermédiaire, il tient à remercier le Gouvernement des États-Unis pour sa collaboration, dans laquelle il voit une nouvelle preuve de sa vaste politique de bon voisinage au service du progrès et de la solidarité de notre continent.

Votre note a été portée à l'attention du Ministre de l'instruction publique dont j'attends la réponse avant de pouvoir vous faire part, dans une nouvelle dépêche, de l'accord de mon Gouvernement au sujet des droits et priviléges qui sont nécessaires à la Fondation interaméricaine de l'enseignement et aux membres de son personnel pour l'accomplissement de leur tâche.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma considération très distinguée.

V. ANDRADE

Monsieur Edward McLaughlin  
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique  
En ville

---

